**ประโยค ๑-๒**

ธบ.๓ สฏฺฐิกูฏเปต วตฺถุ น.๑๕๙-๑๖๑

**แปล มคธเป็นไทย**

**สอบ วันที่ ๑๗ เมษายน ๒๕๖๓**

**---------------------**

**แปล โดยพยัญชนะ**

**๑** อตีเต กิร พาราณสิยํ สาลิตฺตกสิปฺเป นิปฺผตฺตึ ปตฺโต เอโก ปีฐสปฺปิ อโหสิ ฯ โส นครทฺวาเร เอกสฺส วฏฺฏรุกฺขสฺส เหฏฺฐา นิสินฺโน “สกฺขรานิ ขิปิตฺวา ตสฺส ปณฺณานิ ฉินฺทนฺโต   
หตฺถิรูปกํ โน ทสฺเสหิ; อสฺสรูปกํ โน ทสฺเสหีติ คามทารเกหิ วุจฺจมาโน อิจฺฉิติจฺฉิตานิ รูปานิ   
ทสฺเสตฺวา เตสํ สนฺติกา ขาทนียาทีนิ ลภติ ฯ อเถกทิวสํ ราชา อุยฺยานํ คจฺฉนฺโต ตํ ปเทสํ   
ปาปุณิ ฯ ทารกา ปีฐสปฺปึ ปาโรหนฺตเร กตฺวา ปลายึสุ ฯ รญฺโญ ฐิตมชฺฌนฺติเก รุกฺขมูลํ ปวิฏฺฐสฺส, ฉิทฺทจฺฉายา สรีรํ ผริ ฯ โส “กินฺนุ โข เอตนฺติ อุทฺธํ โอโลเกนฺโต รุกฺขปณฺเณสุ   
หตฺถิรูปกาทีนิ ทิสฺวา “กสฺเสตํ กมฺมนฺติ ปุจฺฉิตฺวา “ปีฐสปฺปิโนติ สุตฺวา ตํ ปกฺโกสาเปตฺวา อาห   
“มยฺหํ ปุโรหิโต อติมุขโร, อปฺปมตฺตเกปิ วุตฺเต, พหุํ ภณนฺโต มํ อุปทฺทเวติ, สกฺขิสฺสสิ ตสฺส มุเข   
นาฬิมตฺตา อชลณฺฑิกา ขิปิตุนฺติ ฯ “สกฺขิสฺสามิ เทว, อชลณฺฑิกา อาหราเปตฺวา ปุโรหิเตน สทฺธึ   
ตุมฺเห อนฺโตสาณิยํ นิสีทถ, อหเมตฺถ กตฺตพฺพํ ชานิสฺสามีติ ฯ ราชา ตถา อกาสิ ฯ อิตโร   
กตฺตริยคฺเคน สาณิยา ฉิทฺทํ กาเรตฺวา, ปุโรหิตสฺส รญฺญา สทฺธึ กเถนฺตสฺส, มุเข วิวฏมตฺเต   
เอเกกํ อชลณฺฑิกํ ขิปิ ฯ ปุโรหิโต มุขํ ปวิฏฺฐํ ปวิฏฺฐํ คิลิ ฯ ปีฐสปฺปิ, ขีณาสุ อชลณฺฑิกาสุ, สาณึ   
จาเลสิ ฯ ราชา ตาย สญฺญาย อชลณฺฑิกานํ ขีณภาวํ ญตฺวา อาห “อาจริย อหํ ตุมฺเหหิ สทฺธึ กเถนฺโต กถํ นิตฺถริตุํ น สกฺขิสฺสามิ, ตุมฺเห อติมุขรตาย นาฬิมตฺตา อชลณฺฑิกา คิลิตฺวาปิ   
ตุณฺหีภาวํ นาปชฺชถาติ ฯ

**แปล โดยอรรถ**

**๒** พฺราหฺมโณ มงฺกุภาวํ อาปชฺชิตฺวา ตโต ปฏฺฐาย มุขํ วิวริตฺวา รญฺญา สทฺธึ สลฺลปิตุํ นาสกฺขิ ฯ ราชา ปีฐสปฺปึ ปกฺโกสาเปตฺวา “ตํ นิสฺสาย เม สุขํ ลทฺธนฺติ ตุฏฺโฐ ตสฺส สพฺพฏฺฐกํ นาม ทตฺวา นครสฺส จตูสุ ทิสาสุ จตฺตาโร คามวเร อทาสิ ฯ

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**ให้เวลา ๔ ชั่วโมง กับ ๑๕ นาที.**

**เฉลย**

ธบ.๓ สฏฺฐิกูฏเปต วตฺถุ น.๑๕๙-๑๖๑

**แปล โดยพยัญชนะ**

**๑** อตีเต กิร พาราณสิยํ สาลิตฺตกสิปฺเป นิปฺผตฺตึ ปตฺโต เอโก **ปีฐสปฺปิ** อโหสิ ฯ โส นครทฺวาเร เอกสฺส **วฏฺฏรุกฺขสฺส** เหฏฺฐา นิสินฺโน “สกฺขรานิ ขิปิตฺวา ตสฺส ปณฺณานิ ฉินฺทนฺโต   
หตฺถิรูปกํ โน ทสฺเสหิ; อสฺสรูปกํ โน ทสฺเสหีติ คามทารเกหิ วุจฺจมาโน **อิจฺฉิติจฺฉิตานิ** รูปานิ   
ทสฺเสตฺวา เตสํ สนฺติกา ขาทนียาทีนิ ลภติ ฯ

**๑** ได้ยินว่า ในกาลอันเป็นไปล่วงแล้ว **อ.บุรุษผู้ไปด้วยตั่ง** คนหนึ่ง ผู้ถึงแล้ว ซึ่งความสำเร็จ   
ในศิลปะของบุคคลผู้ดีดซึ่งก้อนกรวด ได้มีแล้ว ในพระนครชื่อว่าพาราณสี ฯ **(อ.บุรุษ)** นั้น นั่งแล้ว   
ในภายใต้ **แห่งต้นไทรย้อย** ต้นหนึ่ง ใกล้ประตูแห่งพระนคร ผู้อันเด็กในบ้าน ท. กล่าวอยู่ ว่า **(อ.ท่าน)** ดีดแล้ว ซึ่งก้อนกรวด ท. ตัดอยู่ ซึ่งใบไม้ ท. **(ของต้นไทรย้อย)** นั้น จงแสดง ซึ่งรูปแห่งช้าง แก่เรา ท., **(อ.ท่าน)** จงแสดง ซึ่งรูปแห่งม้า แก่เรา ท. ดังนี้ แสดงแล้ว ซึ่งรูป ท. อัน **(อันเด็ก ท. เหล่านั้น)**   
**ทั้งปรารถนาแล้วทั้งปรารถนาแล้ว** ย่อมได้ **(ซึ่งวัตถุ ท.)** มีวัตถุอันบุคคลพึงเคี้ยวเป็นต้น จากสำนัก   
**(ของเด็ก ท.)** เหล่านั้น ฯ

อเถกทิวสํ ราชา อุยฺยานํ คจฺฉนฺโต ตํ ปเทสํ ปาปุณิ ฯ ทารกา ปีฐสปฺปึ ปาโรหนฺตเร กตฺวา ปลายึสุ ฯ รญฺโญ ฐิตมชฺฌนฺติเก รุกฺขมูลํ ปวิฏฺฐสฺส, **ฉิทฺทจฺฉายา** สรีรํ **ผริ** ฯ

ครั้งนั้น ในวันหนึ่ง อ.พระราชา เสด็จไปอยู่ สู่พระอุทยาน เสด็จถึงแล้ว ซึ่งประเทศ นั้น ฯ อ.เด็ก ท. กระทำแล้ว ซึ่งบุรุษผู้ไปด้วยตั่ง ในระหว่างแห่งย่านไทร หนีไปแล้ว ฯ เมื่อพระราชา เสด็จเข้าไปแล้ว   
สู่โคนแห่งต้นไม้ **(ในสมัยแห่งพระอาทิตย์)** อันมีในที่สุดแห่งท่ามกลางอันตั้งอยู่แล้ว, **อ.เงาแห่งช่อง**   
**แผ่ไปแล้ว** สู่พระสรีระ ฯ

โส “กินฺนุ โข เอตนฺติ อุทฺธํ โอโลเกนฺโต รุกฺขปณฺเณสุ หตฺถิรูปกาทีนิ ทิสฺวา “กสฺเสตํ กมฺมนฺติ   
ปุจฺฉิตฺวา “ปีฐสปฺปิโนติ สุตฺวา ตํ ปกฺโกสาเปตฺวา อาห “มยฺหํ ปุโรหิโต อติมุขโร, อปฺปมตฺตเกปิ   
วุตฺเต, พหุํ ภณนฺโต มํ **อุปทฺทเวติ**, สกฺขิสฺสสิ ตสฺส มุเข นาฬิมตฺตา อชลณฺฑิกา ขิปิตุนฺติ ฯ

**(อ.พระราชา)** นั้น **(ทรงดำริแล้ว)** ว่า **(อ.เหตุ)** นั่น อะไรหนอแล ดังนี้ ทรงแลดูอยู่ ในเบื้องบน   
ทรงเห็นแล้ว **(ซึ่งรูป ท.)** มีรูปแห่งช้างเป็นต้น ที่ใบของต้นไม้ ท. ตรัสถามแล้ว ว่า **(อ.กรรม)** นั่นเป็นกรรม ของใคร **(ย่อมเป็น)** ดังนี้ ทรงสดับแล้ว ว่า **(อ.กรรมนั่น เป็นกรรม)** ของบุรุษผู้ไปด้วยตั่ง **(ย่อมเป็น)** ดังนี้ **(ทรงยังราชบุรุษ)** ให้เรียกมาแล้ว **(ซึ่งบุรุษผู้ไปด้วยตั่ง)** นั้น ตรัสแล้ว ว่า อ.ปุโรหิต ของเรา   
เป็นผู้มีปากกล้า **(เป็น)**, **(ครั้นเมื่อคำ)** แม้อันมีประมาณน้อย **(อันเรา)** กล่าวแล้ว, กล่าวอยู่ **(ซึ่งคำ)**   
อันมาก **ย่อมเบียดเบียน** ซึ่งเรา, **(อ.ท่าน)** จักอาจ เพื่ออันดีด ซึ่งมูลแห่งแพะ ท. อันมีทะนานเป็นประมาณ ในปาก **(ของปุโรหิต)** นั้น **(หรือ)** ดังนี้ ฯ

“สกฺขิสฺสามิ เทว, อชลณฺฑิกา อาหราเปตฺวา ปุโรหิเตน สทฺธึ ตุมฺเห **อนฺโตสาณิยํ** นิสีทถ, อหเมตฺถ กตฺตพฺพํ ชานิสฺสามีติ ฯ ราชา ตถา อกาสิ ฯ

**(อ.บุรุษผู้ไปด้วยตั่ง กราบทูลแล้ว)** ว่า ข้าแต่พระองค์ผู้สมมติเทพ **(อ.ข้าพระองค์)** จักอาจ, อ.พระองค์ **(ทรงยังราชบุรุษ)** ให้นำมาแล้ว ซึ่งมูลแห่งแพะ ท. ขอจงประทับนั่ง **ในภายในแห่งม่าน** กับ ด้วยปุโรหิต, อ.ข้าพระองค์ จักรู้ **(ซึ่งกรรม)** อัน **(อันข้าพระองค์)** พึงกระทำ **(ในเรื่อง)** นี้ ดังนี้ ฯ อ.พระราชา   
ได้ทรงกระทำแล้ว เหมือนอย่างนั้น ฯ

อิตโร กตฺตริยคฺเคน สาณิยา ฉิทฺทํ กาเรตฺวา, ปุโรหิตสฺส รญฺญา สทฺธึ กเถนฺตสฺส, มุเข **วิวฏมตฺเต** เอเกกํ อชลณฺฑิกํ ขิปิ ฯ ปุโรหิโต มุขํ ปวิฏฺฐํ ปวิฏฺฐํ **คิลิ** ฯ ปีฐสปฺปิ, ขีณาสุ **อชลณฺฑิกาสุ**, สาณึ จาเลสิ ฯ

**(อ.บุรุษผู้ไปด้วยตั่ง)** นอกนี้ **(ยังบุคคล)** ให้กระทำแล้ว ซึ่งช่อง ที่ม่าน ด้วยปลายแห่งกรรไกร, เมื่อปุโรหิต กราบทูลอยู่ กับ ด้วยพระราชา, ครั้นเมื่อปาก **เป็นอวัยวะสักว่า (อันปุโรหิต) อ้าแล้ว** **(มีอยู่)**, ดีดแล้ว   
ซึ่งมูลแห่งแพะ ก้อนหนึ่ง ๆ ฯ อ.ปุโรหิต **กลืนกินแล้ว** **(ซึ่งมูลแห่งแพะ)** อันเข้าไปแล้ว อันเข้าไปแล้ว   
สู่ปาก ฯ อ.บุรุษผู้ไปด้วยตั่ง, **ครั้นเมื่อมูลแห่งแพะ ท.** สิ้นแล้ว, ยังม่าน **ให้ไหวแล้ว** ฯ

ราชา ตาย สญฺญาย อชลณฺฑิกานํ **ขีณภาวํ** ญตฺวา อาห “อาจริย อหํ ตุมฺเหหิ สทฺธึ กเถนฺโต กถํ **นิตฺถริตุํ** น สกฺขิสฺสามิ, ตุมฺเห อติมุขรตาย นาฬิมตฺตา อชลณฺฑิกา คิลิตฺวาปิ ตุณฺหีภาวํ   
**นาปชฺชถ**าติ ฯ

อ.พระราชา ทรงทราบแล้ว **ซึ่งความที่** แห่งมูลแห่งแพะ ท. **เป็นของสิ้นแล้ว** ด้วยสัญญา นั้น ตรัสแล้ว ว่า ข้าแต่อาจารย์ อ.เรา กล่าวอยู่ กับ ด้วยท่าน จักไม่อาจ **เพื่ออันรื้อฟื้น** ซึ่งวาจาเป็นเครื่องกล่าว, อ.ท่าน   
แม้กลืนกินแล้ว ซึ่งมูลแห่งแพะ ท. อันมีทะนานเป็นประมาณ **ย่อมไม่ถึงทั่ว** ซึ่งความเป็นแห่งคนนิ่ง   
เพราะความที่ **(แห่งตน)** เป็นผู้มีปากกล้า ดังนี้ ฯ

**แปล โดยอรรถ**

**๒** พฺราหฺมโณ **มงฺกุภาวํ** อาปชฺชิตฺวา ตโต ปฏฺฐาย มุขํ วิวริตฺวา รญฺญา สทฺธึ **สลฺลปิตุํ** นาสกฺขิ ฯ ราชา ปีฐสปฺปึ ปกฺโกสาเปตฺวา “ตํ นิสฺสาย เม สุขํ ลทฺธนฺติ ตุฏฺโฐ ตสฺส **สพฺพฏฺฐกํ** นาม ทตฺวา นครสฺส จตูสุ ทิสาสุ จตฺตาโร คามวเร อทาสิ ฯ

**๒** พราหมณ์ถึง**ความเป็นผู้เก้อ**จำเดิมแต่นั้น ไม่อาจเพื่ออ้าปาก**เจรจา**กับพระราชาได้ ฯ พระราชารับสั่งให้เรียกบุรุษเปลี้ยมาแล้ว ตรัสว่า "เราได้ความสุขเพราะอาศัยท่าน" ทรงพอพระทัย จึงพระราชทานชื่อ**หมวด ๘ แห่งวัตถุทั้งสิ้น** แก่เขาได้พระราชทานบ้านส่วย ๔ ตำบล ในทิศทั้ง ๔ แห่งเมือง ฯ